

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Rachela widziała, że nie urodziła Jakubowi (dziecka), stąd zazdrościła Rachela swojej siostrze – i powiedziała do Jakuba: Daj mi synów,* bo jeśli nie, to ja umrę! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rachela natomiast, świadoma, że nie urodziła Jakubowi dziecka, zazdrościła swojej siostrze. Daj mi synów — naciskała na Jakuba — bo jeśli nie, wolę umrzeć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Rachela widziała, że nie rodzi dzieci Jakubowi, zazdrościła swej siostrze i powiedziała do Jakuba: Daj mi dzieci, bo inaczej umrę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Rachel, że nie rodziła Jakóbowi, zajrzała Rachel siostrze swej, rzekła do Jakóba: Daj mi syny, a jeśli nie dasz, umrę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widząc tedy Rachel, że niepłodną była, zajrzała siostrze swej i rzekła mężowi swemu: Daj mi dzieci, inaczej umrę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rachela zaś, widząc, że nie może dać Jakubowi potomstwa, zazdrościła swej siostrze i rzekła do męża: Spraw, abym miała dzieci; bo inaczej przyjdzie mi umrzeć!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rachela zaś, widząc, że nie urodziła Jakubowi dzieci, zazdrościła swej siostrze i rzekła do Jakuba: Spraw, abym miała dzieci, bo jeśli nie, to wypadnie mi umrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rachela, widząc, że nie rodzi dzieci Jakubowi, zazdrościła swojej siostrze i powiedziała do Jakuba: Daj mi dzieci, bo jeśli nie, to umrę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rachela widziała, że nie może dać dzieci Jakubowi, dlatego zazdrościła swojej siostrze. Mówiła do Jakuba: „Daj mi dzieci, bo inaczej umrę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rachela widząc, że nie obdarza Jakuba potomstwem, zazdrościła swojej siostrze. Pewnego razu rzekła do Jakuba: - Spraw, żebym miała dzieci, bo inaczej umrę!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Rachel widziała, że nie rodzi Jaakowowi, i zazdrościła Rachel swojej siostrze. Powiedziała do Jaakowa: Daj mi dzieci, jeśli nie - to jestem martwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Рахиль, що не породила Якову, і заревнувала Рахиль своїй сестрі і сказала Якову: Дай мені дитину, якщо ж ні, я помру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Rachela widziała, że Jakóbowi nie rodzi, zatem Rachela zazdrościła swojej siostrze i powiedziała do Jakóba: Daj mi dzieci; a jeśli nie, to umrę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Rachela zobaczyła, że nie rodzi Jakubowi, zaczęła Rachela zazdrościć swej siostrze i zwróciła się do Jakuba: ”Daj mi dzieci, bo w przeciwnym razie będę martwa”.

¹⁾ Lub: dzieci.